

小學的奇幻旅程

The Amazing Adventure in Primary School

文：「從起步開始」計劃團隊

圖：FaMiuly





我是妙妙，
My name is Mina.
我今年三歲，
I am three years old.
我是女孩子，
I am a girl.
我喜歡跳舞。
I like dancing.

我是古力，
My name is Gurung.
我今年六歲，
I am six years old.
我是男孩子，
I am a boy.
我喜歡吃東西。
I like food.



我是叮叮，
My name is Dipti.
我今年五歲，
I am five years old.
我是女孩子，
I am a girl.
我喜歡唱歌。
I like singing.

我是阿林，
My name is Lavik Singh.
我今年四歲，
I am four years old.
我是男孩子，
I am a boy.
我喜歡踢足球。
I like playing football.

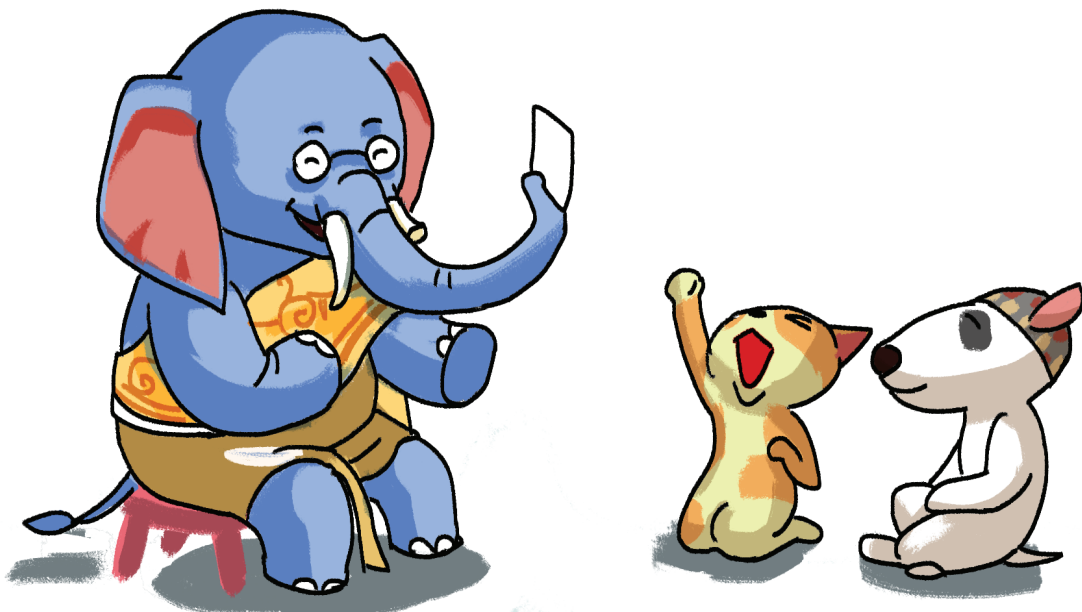


大象老師說：「你們快要升上小學了，你們開心嗎？」

'You will start your new life in primary school soon. Are you excited?' asks Miss Trunk.

古力說：「我很期待小學的生活啊！」

Gurung replies, 'I'm really looking forward to it!'



古力在路上行走時，跌進了一條神祕隧道。

While walking on the road, Gurung falls into a mysterious tunnel.





他離開隧道後，發現自己站在小學的操場，還穿上了小學的校服。

When he leaves the tunnel, he finds himself in a primary school playground, wearing its school uniform.

古力興奮地說：「咦？這裏是小學嗎？我現在是小學生了！」

Excitedly, Gurung says, 'Is this a primary school? I'm a primary student now!'



「叮噹……叮噹……」小息的鐘聲響起。

‘Ding-dong.’ The school bell for recess rings.

古力看見同學們玩捉迷藏，便說：「你好！我是古力。」

Gurung sees some schoolmates playing hide-and-seek. He goes to greet them, ‘Hello! My name is Gurung.’

一山說：「你好！我是王一山。」

Yatshan introduces himself, ‘Hello! My name is Wong Yatshan.’

古力問：「我可以和你們一起玩嗎？」

Gurung asks, ‘May I join you guys?’

一山說：「好啊！你快躲起來，我數一、二、三，便來捉你們！」

‘Sure!’ says Yatshan. ‘Quickly hide yourself. I will count one, two, three, and come to find you!’

古力立即躲起來。

Gurung immediately hides himself.



古力跑進課室，躲在桌子下。

Gurung runs into a classroom and hides under a desk.

一山看見他說：「我找到你了！我們快去找其他同學吧！」

Yatshan finds him and says, 'I've found you! Let's go and find the others!'



古力和一山走進圖書館找同學。

They walk into the library to look for their schoolmates.

古力大聲說：「你們在哪裏？」

Gurung calls out, 'Where are you?'

圖書館管理員提醒他們說：「請你們安靜。」

'Please be quiet,' the librarian reminds them.

古力說：「對不起！」

Gurung apologises, 'Sorry!'



古力和一山匆忙地離開圖書館。

Gurung and Yatshan leave the library at once.

突然，遠處傳來食物的香味。

Suddenly, the smell of food comes from far away ...

一山說：「我肚子餓了，我想去小食部。」

Yatshan says, 'I'm hungry. Let's go to the tuck shop.'

古力說：「甚麼是小食部？」

Gurung asks, 'What is a tuck shop?'



一山說：「這裏是小食部！」

'Here it is,' says Yatshan.

古力跑到最前，伸手取食物。

Gurung runs up front and grabs a snack.

一山說：「我們要排隊買食物。」

Yatshan says, 'We have to queue up to buy the snacks.'

古力說：「我……沒有錢。」

Gurung says, 'Oh, is it? I ... don't have any money with me.'

一山笑着說：「我買了兩個蛋糕，請你吃一個吧！」

'I've bought two cakes,' says Yatshan. 'Please have one.'



吃過蛋糕後，古力說：「我想去洗手間洗手。」

Gurung finishes eating his cake and says, 'I need to wash my hands in the washroom.'

一山說：「快些吧！我們還要找同學啊！」

Yatshan urges him, 'Hurry up! We have to find our schoolmates!'



他們從洗手間出來，聽到鋼琴聲。

After washing their hands, they hear the sound of piano coming from far away.

一山說：「同學們會在音樂室裏嗎？」

Yatshan says, 'Will they be in the music room?'



古力和一山在門外看，只見老師在彈鋼琴。

Gurung and Yatshan look inside and sees their teacher playing the piano.

古力說：「他們不在這裏，我們到其他地方看看吧！」

'They are not here either. Let's look somewhere else!' says Gurung.



他們回到操場。

They return to the playground.

一山說：「哼！原來他們都在踢足球。」

Yatshan says, 'Huh! They're all playing football.'

同學們說：「你們都一起來吧！」

Their schoolmates call out, 'Come join us!'

古力跳起，頂球。

Gurung jumps up and hits the ball with his head.





可是古力被足球擊中了臉，跌倒在地上。

But then he gets hit by the football right in his face and falls down.



斑馬老師輕拍古力的肩膀說：「你還好嗎？」

Mr. Zebra pats Gurung on his shoulder and checks on him, 'Are you okay?'

古力張開眼睛，臉上充滿笑容說：「我沒有受傷。
小學生活真快樂，我很期待升上小學啊！」

Gurung opens his eyes and replies with a big smile on his face, 'I'm okay. I'm looking forward to my life in primary school!'



跑

run



踢

kick



跳

jump

路

road, street

捉

grasp, catch



跌

fall

足





© 2020-2023 從起步開始——幼稚園非華語學生學習中文支援計劃 版權所有

本書可在合理範圍內以教學為目的下載及複製使用，但這些行為不能抵觸及不合理地損害版權擁有人正常利用作品的合法權益。

© 2020-2023 Start from the Beginning - Chinese Supporting Scheme for Non-Chinese Speaking Students in Kindergarten. All rights reserved.

This storybook can be downloaded and copied, to a reasonable extent, for the purposes of instruction. However, such acts must not conflict with and unreasonably prejudice the legitimate interests of copyright owners to normally exploit their works.





計劃合作夥伴
Project Partners



項目委聘人
Project Commissioner



項目投資者
Project Investors



計劃網站 Website
<https://kgcsl.edu.hku.hk>

ISBN 978-988-16086-5-9



9 789881 608659